



## ZMLUVA O PREPOJENÍ

uzavretá podľa § 28 zák.č. 610/2003 Z.z. o elektronických komunikáciách v znení neskorších predpisov  
medzi

**Orange Slovensko, a.s.** (ďalej "spoločnosť Orange" alebo "zmluvná strana"),  
Prievozská 6/A, 821 09 Bratislava

IČO: 35697270  
IČ DPH: SK2020310578  
Bankové spojenie: Tatrabanka, a.s., 2623005720/1100  
zastúpená: Ing. Pavol Lančarič PhD., člen predstavenstva a  
generálny riaditeľ

zapísaná v Obchodnom registri vedenom na Okresnom súde Bratislava I, oddiel: Sa, vložka 1142/B

a

**Telefónica O2 Slovakia, s.r.o.** (ďalej "spoločnosť TO2" alebo "zmluvná strana"), Viedenská  
cesta 5, 851 01 Bratislava

IČO: 35 848 863  
IČ DPH: SK2020216748  
bankové spojenie : Citibank (Slovakia), a.s., Mlynske Nivy 43, 825 01 Bratislava  
číslo účtu: 2008070002/8130  
IBAN format: SK28 8130 0000 0020 0807 0002  
registrácia: obchodný register vedený Okresným súdom Bratislava I, oddiel Sro ,  
vložka 27 882/B  
zastúpená: Juraj Šedivý, konateľ  
Henrich Daubner, konateľ

VZHLADOM NA TO, že *spoločnosť Orange* je oprávneným poskytovateľom:

- verejnej mobilnej telefónnej siete GSM,
- verejne dostupných telefónnych služieb prostredníctvom verejnej mobilnej telefónnej siete za účelom prenosu hlasovej komunikácie medzi koncovými bodmi siete a prenosu dát,
- pevnej verejnej siete,
- elektronickej komunikačnej služby prenosu dát, prenájmu/poskytovania prístupu k nevyužitej komunikačnej infraštruktúre, prenájmu okruhových prostredníctvom káblov a prostredníctvom rádiových zariadení,
- verejnej telefónnej služby na pevnom mieste, verejne dostupnej dátovej služby a verejne dostupnej služby prístupu do siete internet,
- verejnej telefónnej služby, dátových a multimediálnych služieb prostredníctvom verejnej mobilnej elektronickej komunikačnej siete UMTS;

VZHLADOM NA TO, že *spoločnosť TO2* je oprávnená na zriaďovanie a prevádzkovanie mobilnej verejnej elektronickej komunikačnej siete a prostredníctvom nej na poskytovanie mobilnej verejnej telefónnej služby na základe oznámenia, registrovaného Telekomunikačným úradom Slovenskej republiky.

VZHLADOM NA TO, že obe *zmluvné strany* majú záujem a povinnosť na základe tejto *zmluvy* vzájomne prepojiť nimi prevádzkované verejné elektronické komunikačné siete v súlade s § 28 zák. č. 610/2003 Z.z. o elektronických komunikáciách v znení neskorších predpisov;

DOHODLI SA ZMLUVNÉ STRANY TAKTO:



## **ČLÁNOK 1. DEFINÍCIE**

Zmluvné strany sa dohodli, že nasledujúce pojmy majú pri použití v tejto zmluve tento význam:

- 1.1. „Zmluva“ znamená túto zmluvu o prepojení a jej Prílohy I, II, III, IV, V a VI, ktoré tvoria jej neoddeliteľnú súčasť, vrátane prípadných dodatkov tejto zmluvy.
- 1.2. „Prepojenie“ znamená vzájomné fyzické a logické prepojenie verejnej elektronickej komunikačnej siete O.SK prevádzkovej spoločnosťou Orange a verejnej elektronickej komunikačnej siete T02.SK prevádzkovej spoločnosťou TO2 za podmienok uvedených v tejto zmluve.
- 1.3. „Bod prepojenia (prípadne „Point of interconnection“ alebo „POI“)“ je rozhranie v sieti O.SK, v ktorom je sieť O.SK prepojená so sieťou T02.SK. Tento bod je rozhranovacím bodom medzi oboma prepojenými systémami.
- 1.4. „Sieť O.SK“ znamená verejné elektronické komunikačné siete prevádzkované spoločnosťou Orange na poskytovanie *elektronických komunikačných služieb*.
- 1.5. „Sieť T02.SK“ je pevná verejná elektronická komunikačná sieť zriadená a prevádzkovaná spoločnosťou TO2 na poskytovanie *elektronických komunikačných služieb*.
- 1.6. „Spojovací okruh“ znamená, pokiaľ sa zmluvné strany nedohodli odlišne, telekomunikačný okruh s kapacitou 2 048 kbit/s zriadený na účely prepojenia siete O.SK a siete T02.SK.
- 1.7. „Systém“ znamená sieť O.SK prevádzkovanú spoločnosťou Orange, alebo sieť T02.SK prevádzkovanú spoločnosťou TO2, vrátane telekomunikačných zariadení, spojovacích okruhov a rozhraní určených pre prepojenie, podľa kontextu ustanovení zmluvy a "systémy" znamenajú spoločne sieť T02.SK spoločnosti TO2 a sieť O.SK spoločnosti Orange.
- 1.8. „MSC“ znamená ústredňu(e) v sieti O.SK, zriadenú(é) spoločnosťou Orange pre prevádzku siete O.SK s rozhraním, ktoré umožňuje zriadenie prepojenia podľa tejto zmluvy.
- 1.9. „MTX“ znamená ústredňu(e) siete T02.SK zriadenú(é) spoločnosťou TO2 pre prevádzku siete T02.SK, s rozhraním, ktoré umožňuje zriadenie prepojenia so sieťou O.SK podľa tejto zmluvy.
- 1.10. „Elektronická komunikačná služba“ znamená verejnú telefónnu službu, službu prenosu dát a prenájom okruhov, poskytovanú spoločnosťou Orange alebo spoločnosťou TO2, príp. iným oprávneným poskytovateľom podľa kontextu.
- 1.11. „Verejná telefónna služba“ je verejne dostupná elektronická komunikačná služba na uskutočňovanie a príjem *národných volaní* a *medzinárodných volaní* a na prístup k *tiesňovým volaniam*, realizovaná vo forme komerčného poskytovania priameho prenosu reči v reálnom čase prostredníctvom verejnej prepájanej siete alebo sietí tak, že ktorýkoľvek užívateľ môže používať zariadenie pripojené na koncový bod siete na komunikáciu s ďalším užívateľom zariadenia pripojeného na iný koncový bod, a to prostredníctvom jedného alebo viacerých čísel národného alebo medzinárodného číslovacieho plánu.
- 1.12. „Kategória volaní“ je súčasť verejnej telefónnej služby jednej zo zmluvných strán, poskytovaná na prefixe/prefixoch (národných cieľových kódoch), stanovenom/stanovených v národnom Číslovacom pláne, vydanom



Telekomunikačným úradom Slovenskej republiky a primárne pridelenom/pridelených jednej zo *zmluvných strán*.

- 1.13. „*Verejná služba prenosu dát*“ je verejne dostupná *elektronická komunikačná služba* spočívajúca v priamom prenose dát cez verejnú elektronickú komunikačnú sieť, v ktorej ľubovoľné telekomunikačné zariadenie pripojené na koncový bod siete môže komunikovať s iným telekomunikačným zariadením pripojeným na iný koncový bod.
- 1.14. „*Verejná elektronická komunikačná služba prenájmu okruhov*“ je poskytnutie prenosovej kapacity medzi koncovými bodmi siete, ktorú držiteľ oprávnenia na zriaďovanie a prevádzkovanie verejnej elektronickej komunikačnej siete prenajíma každému užívateľovi za rovnakých podmienok.
- 1.15. „*Volanie*“ pre účely tejto *zmluvy* znamená vždy a výhradne *národné volanie*, pričom ide o zostavenie spojenia prostredníctvom jednej alebo viacerých elektronických komunikačných sietí a prepravu a doručenie *správy* z koncového zariadenia, v ktorom *správa* vznikla, do koncového zariadenia, do ktorého je *správa* určená, alebo do iného zariadenia poskytujúceho automatickú odpoveď, ak spojenie s koncovým zariadením adresáta nie je možné vytvoriť.
- 1.16. „*Národné volanie*“ pre účely tejto *zmluvy* znamená vždy *volanie*, ktoré vzniklo vo verejnej elektronickej komunikačnej sieti prevádzkovej v Slovenskej republike oprávneným podnikom a ktoré má byť ukončené vo verejnej elektronickej komunikačnej sieti prevádzkovej v Slovenskej republike oprávneným podnikom.
- 1.17. „*Správa*“ znamená: a) hlas, hudbu, dáta a ostatné zvuky a informácie a b) signály, ktoré sa používajú na výmenu informácií alebo ovládanie zariadenia alebo prístroja, prenášané medzi *systémami* prevádzkovanými *spoločnosťou TO2* a *spoločnosťou Orange*.
- 1.18. „*Protokol o pripravenosti*“ znamená písomné potvrdenie *zmluvných strán* o zriadení *bodu prepojenia*, ako aj o rozšírení kapacity už zriadeného *bodu prepojenia* podľa tejto *zmluvy*. *Protokol o pripravenosti* od momentu potvrdenia *zmluvných strán* tvorí neoddeliteľnú súčasť tejto *zmluvy*.
- 1.19. „*Komerčné sprístupnenie prepojenia*“ znamená dátum, ktorý uvedú *zmluvné strany* v *protokole o pripravenosti*, pričom *zmluvné strany* sa dohodli realizovať *komerčné sprístupnenie prepojenia* najneskôr do štyroch (4) kalendárnych mesiacov počítaných od prvého dňa kalendárneho mesiaca nasledujúceho po mesiaci v ktorom nadobudne táto *zmluva* účinnosť.
- 1.20. „*Tretí poskytovateľ*“ je iný oprávnený poskytovateľ verejnej elektronickej komunikačnej siete v Slovenskej republike.
- 1.21. „*Držiteľ číselného bloku*“ je podnik elektronických komunikácií, ktorému národný regulačný úrad (TÚ SR) právoplatne primárne prideliť číselný blok obsahujúci čísla, na ktoré sa vzťahuje prenositeľnosť čísla.
- 1.22. „*Odovzdávajúci podnik*“ je podnik elektronických komunikácií, z ktorého siete bolo prenesené číslo, na ktoré sa vzťahuje prenositeľnosť čísla.
- 1.23. „*Prijímajúci podnik*“ je podnik elektronických komunikácií, do ktorého siete bolo prenesené číslo, na ktoré sa vzťahuje prenositeľnosť čísla.
- 1.24. „*Prenesené číslo*“ je číslo z číselného bloku primárne prideleného *držiteľovi číselného bloku*, ktoré bolo prenesené zo siete *odovzdávajúceho podniku* do siete *prijímajúceho podniku*.



### **ČLÁNOK 3. PODMIENKY PREPOJENIA**

- 3.1. *Prepojenie* oboch *systémov* sa zriaďuje v *bodoch prepojenia* uvedených v Prílohe II tejto zmluvy. Pri zriaďovaní týchto *bodov prepojenia* sa *zmluvné strany* zaväzujú uprednostniť tie miesta v rámci oboch *systémov*, ktoré sú podľa primeraného posúdenia *zmluvných strán*, z technického a prevádzkového hľadiska najvhodnejšie. Každá *zmluvná strana* je povinná pri zriaďovaní dodatočného *bodu prepojenia* postupovať tak ako je uvedené v časti 1.B a 1.C Prílohy II tejto zmluvy. Rozsah povinností oboch *zmluvných strán* pri zriaďovaní a inštalácii zariadení ako aj *spojovacích okruhov* potrebných na *prepojenie* oboch *systémov* v jednotlivých *bodoch prepojenia* je stanovený v Prílohe II a v časti 1 Prílohy III zmluvy.
- 3.2. *Prepojenie* medzi *sieťou O.SK* a *sieťou T02.SK* musí zodpovedať technickým normám a špecifikáciám stanoveným v Prílohe II tejto zmluvy, ktorá je neoddeliteľnou súčasťou tejto zmluvy. Každá *zmluvná strana* je povinná pre druhú *zmluvnú stranu* zabezpečiť kvalitu *prepojenia* uvedenú v Prílohe I tejto zmluvy pri dodržaní hodnôt nameraných na príslušnej strane *bodu prepojenia* každej *zmluvnej strany*.
- 3.3. Po prijatí *správy* v svojom *systéme* každá *zmluvná strana* vynaloží primerané úsilie na odovzdanie *správy* svojim *systémom* do *systému* druhej *zmluvnej strany* (priame prepojenie), prípadne *správy* prijatej zo *systému* druhej *zmluvnej strany* do elektronického komunikačného systému prevádzkovaného  *tretím poskytovateľom* (nepriame prepojenie, tranzit), tak aby bolo možné úspešne zriadiť *volanie*.
- 3.4. *Zmluvné strany* sa zaväzujú smerovať všetky *správy* prenášané medzi svojimi *systémami* cez *body prepojenia* uvedené v časti 1 Prílohy II tejto zmluvy.
- 3.5. *Zmluvné strany* sa zaväzujú, že po predložení opodstatneného oznámenia jednej zo *zmluvných strán* o tom, že *volania* v jej *systéme* vyžadujúce *prepojenie* so *systémom* druhej *zmluvnej strany* prostredníctvom *bodov prepojenia* podľa Prílohy II pravdepodobne presiahnu kapacitné hodnoty uvedené v tejto Prílohe, a po zriadení zábezpeky podľa článku V zmluvy, začnú v dobrej viere rokovania o zriadení dodatočnej kapacity a/alebo zriadení dodatočných *bodov prepojenia*. Pri zriaďovaní takejto dodatočnej kapacity *bodu prepojenia* a pri zriaďovaní takýchto ďalších *bodov prepojenia* budú uprednostnené tie miesta v *systémoch* oboch *zmluvných strán*, ktoré sú, podľa primeraného posúdenia *zmluvných strán*, z technického a prevádzkového hľadiska najvhodnejšie. Proces rozširovania kapacity existujúcich *bodov prepojenia* a zriaďovania nových *bodov prepojenia* sa riadi ustanoveniami časti 1.B a 3.B Prílohy II tejto zmluvy.
- 3.6. Každá *zmluvná strana* sa zaväzuje dodržiavať prevádzkové, údržbové a iné postupy stanovené v Prílohe III. V prípade prerušenia *prepojenia* vynaloží *zmluvná strana*, v ktorej *systéme* k tomuto prerušeniu došlo, primerané úsilie na zaistenie obnovenia *prepojenia* podľa Prílohy III tejto zmluvy a dodržiavania požiadaviek na jej kvalitu uvedenú v Prílohe I tejto zmluvy.
- 3.7. *Zmluvné strany* vynaložia maximálne úsilie na zaistenie toho, aby k *sieti O.SK* a *sieti T02.SK* boli pripojené iba koncové telekomunikačné zariadenia užívateľov vyhovujúce príslušným technickým normám a legislatíve z oblasti elektronických komunikácií. *Zmluvné strany* vedome nepripoja k svojim *systémom* žiadne nevyhovujúce telekomunikačné zariadenie a ani jeho pripojenie neumožnia.
- 3.8. *Zmluvná strana* je oprávnená smerovať do *systému* druhej *zmluvnej strany* na základe tejto zmluvy iba *národné volania* špecifikované v jednotlivých kategóriách v Prílohe IV tejto zmluvy. Jednotlivé *volanie*, bez ohľadu na *systém*, z ktorého vychádza, môže medzi *sieťou O.SK* a *sieťou T02.SK* prejsť iba jedným *bodom prepojenia*, okrem prípadu, keď je *volanie* presmerované podľa dispozícií volanej strany. *Zmluvné strany* sa zaväzujú, že *volania* zo svojho *systému* do *systému* druhej *zmluvnej strany* budú smerovať cez *body prepojenia* tak, ako je uvedené v časti 2 Prílohy II zmluvy.

- 3.9. *Zmluvná strana* nie je povinná akceptovať žiadosť druhej *zmluvnej strany* o zriadenie ďalších *bodov prepojenia*, o zriadenie dodatočnej kapacity *prepojenia* alebo o ďalšie prenosové prostriedky, zariadenia alebo služby vždy vtedy, ak nebudú tieto žiadosti predložené vo forme, ktorá v podstatných znakoch zodpovedá vzoru uvedenému v Doplnku č. 1 Prílohy II tejto *zmluvy*. Ak *zmluvná strana* vezme späť, zruší alebo odvolá svoju záväznú požiadavku ohľadom zriadenia dodatočnej kapacity alebo dodatočného *bodu prepojenia*, je táto *zmluvná strana* povinná nahradiť druhej *zmluvnej strane* všetky náklady účelne vynaložené v priebehu príprav na uspokojenie požiadavky žiadajúcej *zmluvnej strany*, a to až do doby doručenia späťvzatia, zrušenia alebo odvolania žiadosti druhej *zmluvnej strane*. Ak *zmluvná strana* nesplní dohodnutý termín zriadenia dodatočného *bodu prepojenia* alebo dodatočnej kapacity, je povinná nahradiť druhej *zmluvnej strane* škodu vo výške výdavkov a nákladov účelne vynaložených druhou *zmluvnou stranou* z dôvodu omeškania prvej *zmluvnej strany*.
- 3.10. Ak je to nevyhnutné a ak sú splnené podmienky podľa príslušných ustanovení zákona o elektronických komunikáciách, *zmluvné strany* sú povinné umožniť si navzájom umiestnenie telekomunikačných zariadení alebo okruhov v svojich nehnuteľnostiach alebo prevádzkach a na svojich nosičoch antén, prípadne na iných konštrukciách nevyhnutných na zriadenie *prepojenia* podľa tejto *zmluvy*, ak tomu nebráni technická prekážka alebo právo tretej strany nezlučiteľné s uvedeným umiestnením telekomunikačných zariadení alebo okruhov. V prípade, ak je telekomunikačné zariadenie alebo okruh jednej *zmluvnej strany* slúžiaci na účely *prepojenia* umiestnený v priestoroch druhej *zmluvnej strany*, je táto povinná umožniť vstup oprávneným osobám prvej *zmluvnej strany* do týchto priestorov za účelom inštalácie, údržby a vykonávania opráv týchto prepojovacích zariadení. V prípade, ak je telekomunikačné zariadenie alebo okruh umiestnený v priestoroch s regulovaným vstupom, *zmluvná strana* vysielajúca osoby do takýchto priestorov je povinná zabezpečiť, aby sa vstupujúce osoby podriadili obmedzeniam a pravidlám na mieste platným.
- 3.11. Každá *zmluvná strana* je oprávnená prepojiť svoj systém s verejnou elektronickou komunikačnou sieťou prevádzkovanou v Slovenskej republike tretím poskytovateľom, pričom je oprávnená smerovať správy vzniknuté v elektronickej komunikačnej sieti tretieho poskytovateľa do systému druhej *zmluvnej strany* prostredníctvom *prepojenia* za podmienok uvedených v tejto *zmluve*. Každá *zmluvná strana* je povinná umožniť druhej *zmluvnej strane* smerovať správy z jej systému prostredníctvom *prepojenia* zriadeného na základe tejto *zmluvy* cez svoj systém do verejnej elektronickej komunikačnej siete tretieho poskytovateľa, ak zmluva uzavretá medzi touto *zmluvnou stranou* a tretím poskytovateľom takéto smerovanie správ umožňuje (nepriame prepojenie, tranzit).
- 3.12. Inštaláciu, prevádzku a údržbu všetkých rozhraní a systémov siete O.SK spoločnosti Orange, spojovacích okruhov a zariadení používaných pre prepojenie so sieťou T02.SK prevádzkovanou spoločnosťou TO2 si zabezpečí spoločnosť Orange na vlastné náklady. Inštaláciu, prevádzku a údržbu všetkých rozhraní a systémov siete T02.SK spoločnosti TO2, spojovacích okruhov a zariadení používaných pre prepojenie so sieťou O.SK prevádzkovanou spoločnosťou Orange si zabezpečí spoločnosť TO2 na vlastné náklady.
- 3.13. Každá zo *zmluvných strán* sa zaväzuje nepoužiť na prepojenie svojho systému so systémom druhej *zmluvnej strany* služby poskytované alebo zariadenia (napr. pobočkové ústredne, GSM brány) prevádzkované na základe alebo v súvislosti s osobitným záväzkovo-právnym vzťahom *zmluvných strán*. V rovnakom rozsahu sa každá zo *zmluvných strán* zaväzuje zaviazat' aj osoby so *zmluvnou stranou* majetkovo alebo personálne prepojené, osobitne v postavení ovládanej alebo ovládajúcej osoby.

#### **ČLÁNOK 4. CENY A PLATBY**

4.1. Za *prepojenie* a ďalšie služby poskytované na základe tejto *zmluvy*:

- a) spoločnosť TO2 súhlasí s úhradou čiastok, účtovaných zo strany spoločnosti Orange na základe cien za *prepojenie* uvedených v článku 4 tejto *zmluvy*; a



b) *spoločnosť Orange* súhlasí s úhradou čiastok, účtovaných zo strany *spoločnosti TO2* na základe cien za *prepojenie* uvedených v článku 4 tejto *zmluvy*;

ktoré sa stanovujú v súlade s ustanoveniami tohto článku.

4.2. *Spoločnosť TO2* uhradí *spoločnosti Orange* ceny uvedené v časti 2 a 3 Prílohy IV, a to za *prepojenie volaní* zo siete *TO2.SK* do siete *O.SK* a za *prepojenie volaní* zo siete *O.SK* do siete *TO2.SK* na službu *TO2 Freephone*, ktoré sú špecifikované v časti 2 a 3 Prílohy IV, ktorá je neoddeliteľnou súčasťou tejto *zmluvy*.

4.3. *Spoločnosť Orange* uhradí *spoločnosti TO2* ceny uvedené v časti 4 a 5 Prílohy IV, a to za *prepojenie volaní* zo siete *O.SK* do siete *TO2.SK* a za *prepojenie volaní* zo siete *TO2.SK* do siete *O.SK* na službu *Orange Freephone*, ktoré sú špecifikované v časti 4 a 5 Prílohy IV, ktorá je neoddeliteľnou súčasťou tejto *zmluvy*.

4.4. Jednotkové ceny za *prepojenie* dohodnuté v Prílohe IV sú uvedené v slovenských korunách za minútu bez DPH, ak nie je uvedené inak. Ceny za *prepojenie* uvedené v Prílohe IV sa vypočítavajú na základe sekundového odpočtu *prepojených volaní*, ak nie je v tejto *zmluve* alebo v Prílohe IV uvedené inak. *Zmluvné strany* výslovne odsúhlasujú, že *volania* trvajúce zlomok minúty budú účtované pomerným dielom na základe sekundového odpočtu.

4.5. Zúčtovacím obdobím pre zúčtovanie cien za *prepojenie* je jeden kalendárny mesiac, t.j. od 0.00 hod. prvého kalendárneho dňa v mesiaci do 24.00 hod. posledného kalendárneho dňa v mesiaci. Pre účely výpočtu cien za *prepojenie* podľa bodov 4.2 až 4.4 tohto článku *zmluvy*, sa do zúčtovacieho obdobia zahŕňajú všetky *volania*, ktoré začínajú a končia v jednom zúčtovacom období, ako aj také časti všetkých *volaní* začínajúcich alebo končiacich v inom zúčtovacom období, ktoré sa uskutočnia v danom zúčtovacom období bez ohľadu na to, či *volanie* začalo alebo skončilo v inom zúčtovacom období.

4.6. Pre účely tohto článku sa ceny za *prepojenie* vzťahujú na všetky *volania*, u ktorých sa cez *bod prepojenia* medzi *systémami* vráti signál odpovede volanej strany. Ceny za *prepojenie* sa nevzťahujú na *volania*:

- a) na neexistujúce číslo; a
- b) na volanú stanicu, ktorá je už obsadená, s výnimkou prípadov, kedy je volajúcemu poskytnutá doplnková služba v dôsledku toho, že je volaná stanica obsadená.

Účtovanie za *volania* prenášané z jedného *systému* do druhého začína v okamihu, kedy je signál odpovede volaného účastníka prenesený do *systému*, z ktorého *volanie* vyšlo, a skončí v okamihu, kedy je do *systému*, z ktorého *volanie* vyšlo, prenesený signál uvoľnenia linky.

4.7. Ceny za *prepojenie* podľa článku 4 uvedené v Prílohe IV tejto *zmluvy* zostanú v platnosti od 1. januára 2007 do 31. decembra 2007. *Zmluvné strany* sa dohodli, že pokiaľ ani jedna z nich nedoručí druhej *zmluvnej strane* písomný návrh na zmenu týchto cien za *prepojenie* najneskôr do 31. augusta 2007, ceny uvedené v Prílohe IV tejto *zmluvy* zostávajú v platnosti až do 31. decembra 2008. V tomto prípade sa aj platnosť a účinnosť *zmluvy* predlžuje do 31. decembra 2008. Písomný návrh na zmenu cien musí obsahovať aj konkrétne návrhy zmenených cien, inak sa tento návrh považuje za neplatný.

NA DÔKAZ PREJAVENEJ SLOBODNEJ A VÁŽNEJ VÔLE *zmluvné strany* nižšie uvedeného dňa zhodne a súladne vyhlasujú a zaručujú, že si túto *zmluvu* vrátane jej príloh pred uzavretím pozorne prečítali a vzájomne vysvetlili, že obsahu a zmyslu jednotlivých ustanovení ako aj *zmluvy* ako celku porozumeli v plnom obsahu a bez výhrad, čo potvrdzujú *zmluvné strany* vlastnoručnými podpismi osôb, ktoré sú plne oprávnené túto *zmluvu* v mene *zmluvných strán* uzavrieť.

## PRÍLOHA I



## KVALITA PREPOJENIA

### 1 Všeobecne

Táto Príloha popisuje parametre kvality *spojovacích okruhov*, kvalitu prevádzky, podmienky služieb CLIP, CLIR.

Pre obidve *zmluvné strany* sú záväzné parametre kvality *elektronických komunikačných služieb* stanovené vo všeobecne záväzných právnych predpisoch, v licenciách *zmluvných strán* a v povoleniach *zmluvných strán* na poskytovanie sietí a služieb. Každá *zmluvná strana* sleduje a zabezpečuje plnenie určených parametrov.

V zmysle tejto *zmluvy* je za poruchu považované prerušenie prevádzky na príslušnom *bode prepojenia*. Každý *bod prepojenia* je vyhodnocovaný osobitne. Sledovanie a vyhodnocovanie úspešnosti *volaní* na *spojovacích okruhoch* sa vykonáva percentom úspešných *volaní* z celkového počtu pokusov o *volanie*.

#### 1.1 Kvalita spojovacích okruhov

Kvalita služby v bode prepojenia bude preverovaná pri odovzdávaní spojovacích okruhov do prevádzky.

Zmluvné strany sa zaväzujú merať nasledovné kvalitatívne ukazovatele pri odovzdávaní spojovacieho okruhu do prevádzky v bode prepojenia:

- a) ES - Errored Seconds ( chybové sekundy )
- b) SES - Severely Errored Seconds ( niekoľko chybových sekúnd )

ktoré sú definované v ITU - T Odporúčaniami G.826, M. 2100 a M.2101, pri dĺžke merania jeden (1) deň.

Meranie sa vykonáva medzi digitálnym distribučným panelom ("DDF") pri príslušnej *MSC* v *sieti O.SK* a *DDF* pri príslušnej *TÚ* v *sieti TO2.SK*.

#### 1.2 Parameter ASR

*Zmluvné strany* sa zaväzujú merať prevádzku v oboch smeroch v *bode prepojenia* v súlade s nasledovným kvalitatívnym ukazovateľom (parameter ASR podľa ITU –T E.411):

$$\text{ASR} = \frac{\text{Počet volaní ukončených prihlásením}}{\text{Celkový počet volaní}} * 100 \%$$

V prípade poklesu ukazovateľa ASR pod hodnotu 40 %, príslušná *zmluvná strana*, ktorej systém nespĺňa stanovenú hodnotu, sa zaväzuje, že urobí všetky opatrenia, potrebné pre zvýšenie priepustnosti svojho systému. Hodnota ukazovateľa ASR bude meraná v pravidelných cykloch, súčasne v oboch systémoch, v súlade s harmonogramom meraní. Harmonogram meraní vypracuje *spoločnosť Orange* a predloží ho v dostatočnom predstihu pred meraním druhej *zmluvnej strane*.

Pre účely jednorazového testovania kvality *prepojenia* pri zaručení odpovedanosti testovacích *volaní* testovanou stranou, hodnota ukazovateľa ASR nesmie klesnúť pod 98%. Pre účely merania tejto hodnoty sa neberie do úvahy rádiová časť *siete O.SK*.

#### 1.3 Straty na spojovacích okruhoch



Straty na *spojovacích okruhoch* nesmú prekročiť 1 % straty v *HPH*. Pri prekročení uvedenej hodnoty *zmluvné strany* pristúpia k zvýšeniu kapacity *spojovacích okruhov* medzi svojimi *sieťami* v súlade s časťou 1.B Prílohy II. Prekročenie strát nad 1% v *HPH* po dobu dlhšiu ako jeden týždeň sa považuje za podstatné porušenie zmluvy podľa článku 13 *zmluvy*.

*Zmluvné strany* sa zaväzujú merať prevádzkové zaťaženie zväzku súčasne v oboch *systémoch*, v súlade s harmonogramom meraní. Harmonogram meraní vypracuje *spoločnosť Orange* a predloží ho v dostatočnom predstihu pred meraním *spoločnosti TO2*.

#### **1.4 Ďalšie sledované parametre.**

Obidve *zmluvné strany* monitorujú signalizáciu pre vyhodnotenie úspešných a neúspešných pokusov o *volanie*. Pre neúspešné sa sledujú jednotlivé stavy (release causes). Parametre sú získavané z reálnej prevádzky na okruhoch v *bodoch prepojenia* v sledovanom období za bezporuchovej prevádzky. Vykonáva sa analýza týchto hodnôt. Obidve *zmluvné strany* vynaložia maximálne úsilie a využijú všetky možnosti pre dosiahnutie maximálnej kvality *služieb*.

Kedykoľvek to bude nutné sa obidve *zmluvné strany* dohodnú na vylepšení postupu kvality vzájomne poskytovaných *služieb*.

## **2 Používanie služby CLIP a CLIR medzi sieťou TO2.SK a sieťou O.SK**

### **2.1 Všeobecné zásady**

- a) Použitie služby CLIP a CLIR je viazané na použitie signalizačného systému č.7 na prepojení medzi *sieťou TO2.SK* a *sieťou O.SK*.
- b) Číslo volajúceho užívateľa (A-číslo) môže byť prenášané v národnom alebo medzinárodnom formáte. V prípade národného formátu je Nature of address = national (significant) number, v prípade medzinárodného formátu je Nature of address = international number (detailed pozri v ITU-T odporúčaní E.164).
- c) V prípade, že je A-číslo prijaté s parametrom Presentation restricted indicator = presentation restricted, nesmie byť zobrazené na koncovom zariadení užívateľa.
- d) A-číslo je prenášané medzi *sieťou TO2.SK* a *sieťou O.SK* aj v prípade, že je jeho prezentácia zakázaná.

### **2.2 Prenos čísla volajúceho užívateľa zo siete TO2.SK do siete O.SK**

#### **2.2.1 Národný formát A-čísla je použitý v nasledujúcich prípadoch:**

- a) *volanie* prichádzajúce do *siete TO2.SK* obsahuje A-číslo v národnom formáte.
- b) *volanie* s národným formátom A-čísla je po presmerovaní v *sieti TO2.SK* smerované do *siete O.SK*.

#### **2.2.2 Medzinárodný formát A-čísla je použitý v nasledujúcich prípadoch:**

- a) *volanie* s medzinárodným formátom A-čísla je po presmerovaní v *sieti TO2.SK* smerované do *siete O.SK*.

### **2.3 A-číslo nie je prenášané zo siete TO2.SK do siete O.SK v nasledujúcich prípadoch:**

- a) *volanie* ktoré vzniklo na ústrední mimo *siete TO2.SK*, ktorá neumožňuje identifikáciu volajúceho užívateľa.

### **2.4 Prenos čísla volajúceho užívateľa zo siete O.SK do siete TO2.SK**

#### **2.4.1 Národný formát A-čísla je použitý v nasledujúcich prípadoch:**

- a) pôvodcom *volania* je vlastný užívateľ *siete O.SK*,
- b) *volanie* s národným formátom A-čísla je po presmerovaní v *sieti O.SK* smerované do *siete TO2.SK*.





pozn.: v prípade smerovania prichádzajúceho *volania* do zahraničia *sieťou TO2.SK*, je *spoločnosť TO2* povinná konvertovať formát A – čísla do medzinárodného tvaru (CC+NDC+SN) a zmeniť parameter "typ čísla" v signalizácii ISUP na medzinárodný.

#### **2.4.2 Medzinárodný formát A-čísla je použitý v nasledujúcich prípadoch:**

- a) pôvodcom *volania* je zahraničný mobilný užívateľ používajúci službu medzinárodného roamingu,
- b) *volanie* s medzinárodným formátom A-čísla je po presmerovaní v *sieti O.SK* smerované do *siete TO2.SK*.

A-číslo nie je prenášané zo *siete O.SK* do *siete TO2.SK* len v prípade, ak uvedené *volanie* prichádzajúce do *siete O.SK* nenesie informáciu o A-číslu, resp. obsahuje nekompletné A-číslo.

### **PRÍLOHA III**

#### **POSTUPY PLATNÉ PRE PREVÁDZKU A ÚDRŽBU PREPOJENIA**

##### **1. Rozdelenie zodpovednosti**

###### **1.A. Záväzky spoločnosti TO2**

*Spoločnosť TO2* zodpovedá za inštaláciu, prevádzku a údržbu všetkých zariadení, telekomunikačných okruhov a spojovacích liniek potrebných pre *prepojenie siete TO2.SK* so *sieťou O.SK* podľa tejto *zmluvy* vo svojom *systéme* až po *bod prepojenia*.

###### **1.B. Záväzky spoločnosti Orange**

*Spoločnosť Orange* zodpovedá za inštaláciu, prevádzku a údržbu všetkých zariadení a telekomunikačných okruhov pre *prepojenie siete O.SK* so *sieťou* podľa tejto *zmluvy* vo svojom *systéme* až po *bod prepojenia*, ako aj za inštaláciu, prevádzku a údržbu *bodu prepojenia*.

###### **1.C. Neoprávnený zásah**

Žiadna *zmluvná strana* nemá právo zasahovať do *systému* druhej *zmluvnej strany* bez jej predchádzajúceho súhlasu. *Zmluvná strana*, ktorá vykonala takýto neoprávnený zásah, zodpovedá druhej *zmluvnej strane* za škodu, ktorú jej týmto zásahom spôsobila.

##### **2. Dostupnosť komunikačnej infraštruktúry**

*Zmluvné strany* garantujú dostupnosť prepojovacích zariadení, za prevádzku ktorých prevzali zodpovednosť podľa časti 1 tejto Prílohy, 24 hodín denne, 7 dní v týždni a 365/366 dní v roku.

Pod pojmom dostupnosť prepojovacích zariadení sa rozumie nepretržité prevádzkovanie všetkých telekomunikačných zariadení, rozhraní, okruhov a liniek slúžiacich na *prepojenie* sietí podľa tejto *zmluvy* prostredníctvom *bodu prepojenia* za účelom obojsmerného prenosu *správ* medzi oboma *systémami zmluvných strán* s výnimkou nedostupnosti *prepojenia* z dôvodov plánovaných prác podľa časti 6 tejto Prílohy, nahlásených porúch a ich odstraňovania podľa časti 4 tejto Prílohy, prípadov okolností vylučujúcich zodpovednosť a vyššej moci, výpadku dodávky energie dlhšieho ako 4 hodiny, porúch zapríčinených treťou stranou a porúch na koncových zariadeniach užívateľov.

##### **3. Monitorovanie a správa siete**



*Zmluvné strany* za účelom zabezpečenia riadnej prevádzky a údržby zaisťujú nepretržité monitorovanie a dohľad prepojavacích zariadení, a to 24 hodín denne, 7 dní v týždni a 365/366 dní v roku.

*Zmluvné strany* zaisťujú monitorovanie parametrov a kvality *prepojenia* v súlade s Prílohou I tejto *zmluvy* so zabezpečením identifikácie nesúladu týchto parametrov s ich garantovanými hodnotami uvedenými v Prílohe I a identifikáciou príčinnej poruchy a závady. *Zmluvné strany* sa zaväzujú zabezpečiť nápravu podľa príslušných ustanovení tejto *zmluvy* tak, aby boli dodržané garantované parametre *prepojenia*.

#### 4. Nahlasovanie porúch a postup po nahlásení poruchy

##### 4.A Kontaktné osoby

Za nahlasovanie porúch a riadenie a koordináciu postupu po ich nahlásení zameranom na opravu porúch zodpovedajú:

za spoločnosť TO2 - Network Management Center

za spoločnosť Orange – Prevádzkové centrum, Banská Bystrica

*Zmluvné strany* sa zaväzujú zabezpečiť, aby ich vyššie uvedené kontaktné pracoviská fungovali v nepretržitej prevádzke (24 hodín denne, 7 dní v týždni, 52 týždňov a 365/366 dní ročne). Kontaktné mená, ako aj telefónne a faxové čísla sú uvedené v Prílohe VI, časti 3. *Zmluvné strany* sú povinné ohlásiť druhej *zmluvnej strane* každú zmenu údajov kontaktných osôb uvedených v časti 3 Prílohy VI tejto *zmluvy* najneskôr do 7 pracovných dní pred ich zmenou.

##### 4.B Nahlasovanie porúch

*Zmluvná strana*, ktorá zistí poruchu s dopadom na *prepojenie siete TO2.SK* prevádzkovananej spoločnosťou TO2 a *siete O.SK spoločnosti Orange*, prostredníctvom zodpovedného pracoviska informuje druhú *zmluvnú stranu* o poruche bezprostredne po jej zistení telefonicky a následne aj faxom. Druhá *zmluvná strana* potvrdí faxom obdržanie informácie o poruche.

*Zmluvná strana*, ktorá zistí poruchu, priradí jej referenčné číslo v podobe XX - AAA/BB - YY, pričom:

XX je *zmluvná strana* nahlasujúca poruchu (OR=Orange, O2=TO2)  
AAA je poradové číslo informácie, napr. 001  
BB je kalendárny rok poskytnutia informácie, napr. 03  
YY je kategória poruchy (CR = kritická, MA = závažná, MI = menej závažná).

Pri nahlasovaní poruchy telefónom a následnom potvrdení výskytu poruchy prostredníctvom faxu je potrebné uviesť tieto informácie:

- referenčné číslo poruchy (ak ho je možné pri telefonickom nahlásení prideliť);
- dátum a čas výskytu poruchy;
- meno pracovníka, ktorý nahlásil poruchu;
- meno pracovníka, ktorý prijal hlásenie o výskyte poruchy;
- stručný popis poruchy.

Priradené referenčné číslo sa používa v písomných záznamoch o poruchách, v záverečnej správe o poruche ako aj vo všetkých ostatných formách kontaktu v súvislosti s poruchou.

Každá zo *zmluvných strán* sa zaväzuje viesť záznamy o nahlásených poruchách a o následnom postupe *zmluvných strán*.

##### 4.C Oprava porúch



Ak vznikne porucha na zariadení, ktoré slúži na *prepojenie* a spracovanie prevádzky medzi sieťou TO2.SK prevádzkovanou spoločnosťou TO2 a sieťou O.SK spoločnosti Orange, zmluvná strana, v systéme ktorej sa porucha vyskytuje (podľa rozdelenia zodpovednosti uvedenej v časti 1 tejto Prílohy), sa zaväzuje:

1. začať s prácami na oprave poruchy podľa kategórie poruchy:

- |            |                                 |
|------------|---------------------------------|
| okamžite   | - pri kritických poruchách      |
| do 5 minút | - pri závažných poruchách       |
| do 2 hodín | - pri menej závažných poruchách |

od nahlásenia poruchy druhou zmluvnou stranou.

2. vynaložiť všetky potrebné ľudské a materiálne prostriedky na odstránenie poruchy podľa kategórie poruchy:

- |             |                                 |
|-------------|---------------------------------|
| do 1 hodiny | - pri kritických poruchách      |
| do 2 hodín  | - pri závažných poruchách       |
| do 6 hodín  | - pri menej závažných poruchách |

od nahlásenia poruchy druhou zmluvnou stranou.

Počas diagnostiky a odstraňovania poruchy zmluvná strana, v systéme ktorej sa porucha vyskytla, vyvinie maximálne úsilie, aby sa čo najskôr obmedzil dopad poruchy na funkčnosť a kvalitu *prepojenia* a aby sa zabezpečila aspoň minimálna funkčnosť *prepojenia* dovtedy, kým sa odstránením poruchy neobnoví plná funkčnosť *prepojenia*.

4.D Vyradenie poruchy

Po oprave poruchy nahlási telefonicky zmluvná strana, v ktorej systéme nastala porucha, zodpovednému pracovníkovi druhej zmluvnej strany, že porucha je už opravená a následne túto skutočnosť potvrdí faxom. Oznámenie o vyradení poruchy musí obsahovať minimálne:

- Meno a telefónne číslo pracovníka odhlasujúceho poruchu;
- Evidenčné číslo poruchy, názov pripojenia;
- Čas odstránenia poruchy;
- Popis poruchy;
- Potvrdenie obnovenia prevádzky *prepojenia*.

4.E Záverečná správa o poruche

Po oprave poruchy zmluvná strana, v ktorej systéme porucha nastala, vypracuje písomnú Záverečnú správu o poruche podľa vzoru uvedeného v Dodatku č. 1 tejto prílohy, obsahujúcu minimálne nasledovné informácie:

- referenčné číslo poruchy;
- dátum a čas výskytu poruchy;
- dátum a čas nahlásenia poruchy;
- dátum a čas začatia diagnostiky a opravy problému;
- dátum a čas ukončenia diagnostiky a opravy problému;
- trvanie poruchy;
- meno pracovníka(-ov), ktorý(-í) pracoval(-i) na oprave poruchy;
- príčina poruchy;
- priebeh opravy poruchy;
- navrhované opatrenia na predchádzanie výskytu obdobných porúch v budúcnosti (ak je to možné).



Závěrečná správa o poruche musí byť doručená druhej *zmluvnej strane* faxom do piatich pracovných dní od výskytu poruchy.

## 5. Kategorizácia porúch

### 5.A Kritická porucha

Kritická porucha znamená situáciu, pri ktorej nastane niektorá z nasledovných udalostí:

- a) 50 % alebo viac spojovacích liniek príp. okruhov zriadených v *bode prepojenia* nie je schopných úspešne realizovať *prepojenie volaní* medzi *sieťou TO2.SK* prevádzkovanou *spoločnosťou TO2* a *sieťou O.SK* prevádzkovanou *spoločnosťou Orange*;
- b) jedna z ústrední slúžiaca na *prepojenie siete TO2.SK* a *siete O.SK* nie je schopná spracovať alebo smerovať prichádzajúcu alebo odchádzajúcu prevádzku medzi *systémami* oboch *zmluvných strán*;
- c) strata viac ako 50 % signalizačných liniek v systéme signalizácie č.7 používanom medzi *systémami* oboch *zmluvných strán*;

### 5.B Závažná porucha

Závažná porucha znamená situáciu, pri ktorej nastane niektorá z nasledovných udalostí:

- a) menej než 50 %, ale viac ako 10 % spojovacích liniek príp. okruhov zriadených v *bode prepojenia* nie je schopných úspešne realizovať *prepojenie volaní* medzi *sieťou TO2.SK* prevádzkovanou *spoločnosťou TO2* a *sieťou O.SK* prevádzkovanou *spoločnosťou Orange*;
- b) jedna z ústrední slúžiaca na *prepojenie siete TO2.SK* a *siete O.SK* nie je schopná spracovať alebo smerovať viac ako 50 % prichádzajúcej alebo odchádzajúcej prevádzky medzi *systémami* oboch *zmluvných strán*;
- c) strata menej ako 50 % signalizačných liniek v systéme signalizácie č.7 používanom medzi *systémami* oboch *zmluvných strán*.

### 5.C Menej závažná porucha

Menej závažná porucha je porucha s dopadom na *prepojenie* a prevádzku medzi *systémami* prevádzkovanými *spoločnosťou TO2* a *spoločnosťou Orange*, ktorý ju neklasifikuje do kategórie kritických porúch ani závažných porúch.

## 6. Plánované prerušenie *prepojenia*

6.A. V prípade plánovaného prerušenia prevádzky zariadenia slúžiaceho na *prepojenie siete TO2.SK* a *siete O.SK* a spracovanie *volaní* medzi *sieťou TO2.SK* a *sieťou O.SK* prevádzkovanými oboma *zmluvnými stranami*, *zmluvná strana*, ktorá bude realizovať prerušenie, oznámi druhej *zmluvnej strane* túto skutočnosť najmenej dva (2) pracovné dni pred plánovaným prerušením. Plánované prerušenie prevádzky podľa tejto časti nesmie presiahnuť 5 kalendárnych dní nasledujúcich za sebou. Súčet dní plánovaného prerušenia prevádzky v jednom kalendárnom mesiaci nesmie presiahnuť 5 dní. Oznámenie sa zasiela na zodpovedné pracovisko faxom. Druhá *zmluvná strana* potvrdí prijatie faxu oznamujúceho plánované prerušenie prevádzky rovnako faxom.

6.B. Oznámenie o plánovanom prerušení prevádzky obsahuje minimálne nasledovné informácie:

- a) deň, na ktorý je prerušenie naplánované;
- b) predpokladaný čas začiatku plánovaného prerušenia;



- c) predpokladané trvanie plánovaného prerušenia;
- d) dôvod prerušenia;
- e) meno zodpovedného pracovníka a čísla, na ktorom ho možno kontaktovať.

V prípade akejkoľvek zmeny v údajoch uvedených v oznámení o plánovanom prerušení, oznámi *zmluvná strana*, ktorá realizuje plánované prerušenie, okamžite písomne príslušnú zmenu druhej *zmluvnej strane*.

- 6.C. Za plánované prerušenie prevádzky podľa tejto časti sa nepovažuje prerušenie prevádzky z dôvodov uvedených v článku 9 *zmluvy* a tiež prerušenie prevádzky podľa článku 13 bodov 13.1., 13.2. a 13.4. tejto *zmluvy*.

## **7. Odporúčania ITU a ETSI**

Obe *zmluvné strany* sú povinné pri prevádzkovaní a údržbe zariadení vo svojom *systeme* postupovať podľa príslušných Odporúčaní ITU-T a ETSI, ak v tejto Prílohe nie je dohodnuté inak.